

Трудности дублированного перевода англоязычных фильмов

Научный руководитель – Путилина Евгения Александровна

Плохих Е.Д.¹, Камалетдинова А.И.²

1 - Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия, *E-mail: lizplokhikh@gmail.com*;

2 - Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия, *E-mail: aliakam55@mail.ru*

Трудности дублированного перевода англоязычных фильмов

Камалетдинова Алия Ильясовна, Плохих Елизавета Дмитриевна

Студентки Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия

Актуальность обусловлена, с одной стороны, необходимостью анализа дублированного перевода англоязычных фильмов для составления реальной картины уровня их качественного перевода, а с другой - выявления причины неточных переводов, а также возможности их сокращения в будущем.

Чтобы обеспечить успешность аудиовизуального перевода, сохранив при этом первоначальный замысел произведения, переводчик должен обладать профессиональными навыками на лингвистическом, социально-культурном, эмоциональном и техническом уровне [Аносова: 180].

Как правило, выделяют следующие виды киноперевода: закадровый перевод, субтитрование и дублирование.

Дублирование (дубляж) - это вид аудиовизуального перевода, характеризующийся изготовлением речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует оригиналу. В данном случае зритель слышит только переведенную речь и не знает, что было сказано на самом деле. Преимущества дублирования:

1) это самый распространенный вид киноперевода в России и некоторых других странах;

2) зритель для восприятия фильма затрачивает меньше усилий, поэтому более внимательно следит за сюжетом, анимацией;

3) преодолевается языковой барьер вследствие ощущения, что фильм снят на языке перевода [Егорова: 49];

4) возможна замена диалектных особенностей речи персонажей и адаптация фильма к требованиям цензуры.

Недостатки дубляжа:

1) дорогостоящий вид перевода, для которого требуется профессиональное оборудование, оплата труда переводчиков, актеров озвучивания и специалистов, занимающихся сведением звуковых дорожек и синхронизацией;

2) правка текста, озвучивание занимают большое количество времени;

3) в некоторых случаях, недостаточный профессионализм актеров дубляжа, что может сильно повлиять на восприятие фильма.

Трудность перевода состоит в том, что иностранный текст необходимо интерпретировать для русской аудитории, учитывая не только особенности русской лексики, но и национальные особенности. Некоторые фразы и слова могут содержать разный смысл и по-разному переводиться, так как в русском языке либо нет точного синонима, либо данный фразеологизм просто будет не понятен гражданину России из-за национального различия. К примеру, русский дубляж известного мультфильма «Каролина в стране чудес» признан русскими критиками одним из некорректных. Фразы оригинального перевода дополнены из-за невозможности их перевода в точности на русский, к примеру, фраза - “don’t even think about going out Coroline Jones”, переведена как «и нос на улицу

не высывай Каролина Джонс». Русские локализаторы изменяли различные фразы из-за сложности перевода и непопадания озвучивания в мимику героя. Фраза «there a tall, handsome beast in our feature», переведена как «тебя ждёт в будущем настоящее животное», а словосочетание “wuss puss”, что означает в оригинале «трусливый», по отношению к коту, переведено как «домашний».

Кроме вышесказанного, существует проблема бездумного перевода: иногда переводчик настолько скован оригиналом, что изобретает «свой» русский язык. Например, в фильме Стенли Кубрика «Сияние» (“TheShining”) есть такая фраза: “Is this kitchen big enough for you?”, и в переводе он звучит так: «Эта кухня достаточно велика для тебя?». Носители русского языка в повседневной жизни так не разговаривают, поэтому ее стоит заменить: «А тебе места хватит?» или «Большая кухня, да?». Часто в дублированном переводе можно услышать такие слова, как «мили», «футы», «дюжина». В современном русском языке не употребляются такие единицы измерения, поэтому их целесообразно переводить на «километры», «килограммы» и «десятки».

Наиболее удачный дубляж можно выделить в мультфильмах производства DreamWorks «Мадагаскар», «Кунфу-панда», «Шрек 2». Осложнения с переводов в «Мадагаскаре» нет, а сленг и игра слов наиболее полно представлены русскими адаптаторам, к примеру: “mada-who-ah” - «мадачиво», “to be okizay” - «все будет огого» и др.

Очень интересно, как наши локализаторы адаптировали «блин-слова» на русский лад, например, “Hoover dam, we still in New York”, фраза, которая отражает провал плана героя, что в оригинале делает отсылку на платину Гувера, которая для нас русских, ничего не означает, была заменена на крайне интересную альтернативу: «Фугас мне в глаз, мы все ещё в Нью Йорке». Идиомы довольно сложно переводить, но и тут адаптаторы постарались “don’t bite the hand that feeds you” - «не кусай руку с едой».

В некоторых случаях, когда дублирование кинофильма превосходит оригинал, значительное влияние имеет манера речи самого актера-дубляжа. Например, в русском дубляже фильма Дэвида Фрэнкела «Дьявол носит Prada» (“The Devil Wears Prada”), одну из главных героев - Миранду Пристли, озвучивает Эвелина Хромченко. Такообраз Миранды Пристли стал более циничным и холодным, как раз подходящим для той, которая занимает высокое положение в мире моды. Таким образом, дубляж может улучшить экспрессивность фильма и убрать монотонность.

Подводя итог, нужно сказать, что дубляж в кинопереводе, особенно в России, занимает высокое положение. Конечно же, никто не исключает возможности провала адаптированного фильма или мультфильма, вследствие некомпетентных переводчиков, актеров-дубляжа, допущенных ошибок при переводе идиом, безразличия к национальным особенностям того языка, на который осуществляется перевод.

Источники и литература

- 1) 1. Аносова Н.А. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. №1 (31). С.179 – 182.
- 2) 2. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. №3-1 (57). С.46 – 50.

Иллюстрации

**Трудности дублированного перевода
англоязычных фильмов**

~~Камалетдинова~~ Алия Ильясовна.
Плохих Елизавета Дмитриевна

Рис. 1. титульник